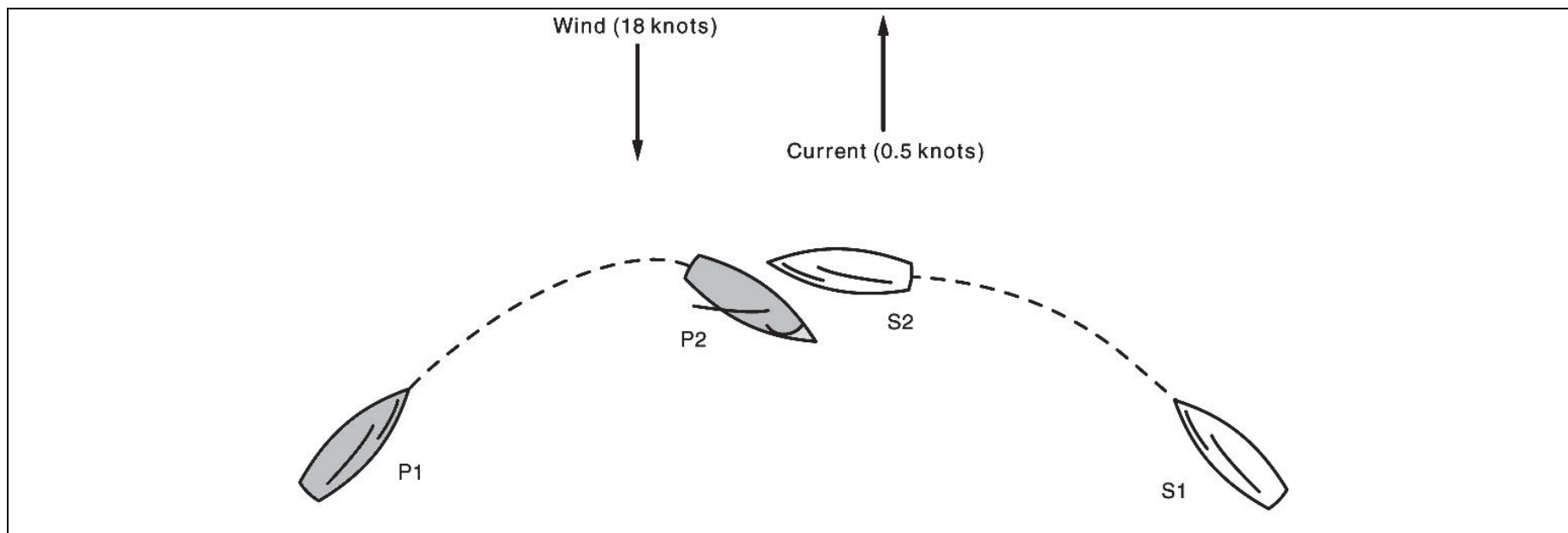


<p>CASE 92</p> <p>Rule 14, Avoiding Contact Rule 16.1, Changing Course Rule 16.2, Changing Course</p>	<p>CASO 92</p> <p>Regla 14, Evitar Contactos Regla 16.1, Alterar el Rumbo Regla 16.2, Alterar el Rumbo</p>
<p><i>When a right-of-way boat changes course, the keep-clear boat is required to act only in response to what the right-of-way boat is doing at the time, not what the right-of-way boat might do subsequently.</i></p>	<p><i>Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, el barco que tiene que mantenerse separado debe actuar solo en respuesta a lo que el barco con derecho de paso está haciendo en ese momento y no a lo que pudiera hacer a continuación.</i></p>
<p>Facts</p> <p>On a windward leg in winds of 18 knots, S and P approached each other on opposite tacks. P bore off to avoid S. S also bore off, and P continued bearing off in order to pass astern of S. S also continued to bear off, heeling further to leeward as a result. There was contact between the masts and rigging of the two boats and P's mast was broken.</p> <p>The protest committee disqualified S for breaking rule 16 and she appealed.</p>	<p>Hechos</p> <p>En un tramo de ceñida y con un viento de 18 nudos, S y P se aproximaban el uno al otro en bordadas opuestas. P arribó para evitar a S. S arribó también y P continuó arribando para pasar por la popa de S. A su vez, S también continuó arribando y como resultado escoró aún más a sotavento. Se produjo un contacto entre los mástiles y los aparejos de ambos barcos y se rompió el mástil de P.</p> <p>El Comité de Protestas descalificó a S por infringir la regla 16 y S apeló.</p>



Decision

S's appeal is dismissed. The protest committee's decision to disqualify her is upheld, under rules 14, 16.1 and 16.2.

Initially the boats were on collision courses. P bore away to keep clear of S as required by rule 10. The written facts and the diagram established that P would have kept clear of S by passing astern of her if S had not changed her course. However, S bore away, causing P to immediately bear away still further to be able to continue keeping clear. By changing course as she did, S broke rule 16.2.

S continued changing course, at an increasing rate of turn. At some time before the collision, nothing that P could have done in a seamanlike way would have made it possible for her to keep clear. Therefore, by continuing to change course S also broke rule 16.1.

Decisión

Se desestima la apelación de S. Se mantiene la decisión del Comité de Protestas de descalificarlo por las reglas 14, 16.1 y 16.2.

Inicialmente los barcos llevaban rumbo de colisión. P arribó para mantenerse separado de S tal como le exige la regla 10. Tanto los hechos descritos como el dibujo establecían que P se habría mantenido separado de S, pasando por su popa, si éste no hubiera alterado el rumbo. Sin embargo, S arribó, lo que inmediatamente obligó a P a arribar todavía más para poder seguir manteniéndose separado. Al alterar su rumbo de la forma en que lo hizo, S infringió la regla 16.2.

S continuó alterando su rumbo, arribando cada vez más. En algún momento antes de la colisión, nada de lo que P pudiera haber hecho, de acuerdo con el buen hacer mariner, le habría mantenido separado. Por tanto, al alterar su rumbo de forma continuada, S infringió también la

<p>In addition, S broke rule 14 and must be penalized under that rule because, as the right-of-way boat, she failed to avoid contact that caused damage when it was reasonably possible for her to have done so.</p> <p>S argued that P could have tacked or gybed, and claimed that this was P's obligation. This is a misunderstanding of the obligations of a keep-clear boat under rule 10 and other right-of-way rules. A keep-clear boat is required to act only in response to what a right-of-way boat is doing at the time, not what the right-of-way boat might do subsequently. Until she was unable to do so, P did as she was required, keeping clear by changing course in such a way that S, had she not continued to bear away towards P, would have had 'no need to take avoiding action' (see the definition Keep Clear).</p> <p>In failing to keep clear, P broke rule 10, but that was a consequence of S's breaches of rules 16.1 and 16.2. Therefore P is exonerated under either rule 21(a) or rule 64.1(a).</p>	<p>regla 16.1.</p> <p>Además, S infringió también la regla 14 y debe ser penalizado por ello, ya que como barco con derecho de paso no evitó un contacto del que resultaron daños cuando le fue razonablemente posible hacerlo.</p> <p>S argumentó que P podría haber virado por avante o trasluchado, reclamando que esa era la obligación de P. Esto es una forma errónea de entender las obligaciones del barco que tiene que mantenerse separado por la regla 10 y otras reglas de derecho de paso. Un barco que tiene que mantenerse separado está obligado a actuar solo en respuesta a lo que el barco con derecho de paso esté haciendo en ese momento y no a lo que podría hacer a continuación. Hasta el momento en que ya no pudo hacerlo, P cumplió con su obligación de mantenerse separado alterando su rumbo de forma que, de no haber continuado arribando en dirección a P, S no tendría que haber “realizado acciones para eludirlo” (véase la definición “Mantenerse Separado”).</p> <p>Al no mantenerse separado, P infringió la regla 10, pero ello fue como consecuencia de que S infringió las reglas 16.1 y 16.2. Por tanto, P queda exonerado de su infracción tanto por la regla 21(a) como por la regla 64.1(a).</p>
USA 1997/75	USA 1997/75